



SUOMEN¹⁸⁵⁹
LÄHETYSSEURA

Senegalin luterilainen kirkko
Pulaarinkielinen raamatunkäännöstyö
Marko Hanslian

Hanke n:o SN803-605
1-6/2020
18.9.2020

Pulaarinkielinen Vanhan testamentin käännöstyö



*JOOMIRAADO ko gaynaako am, mi njakkirtaake hay huunde. (Jabuura 23:1)
Herra on minun paimeneneni, ei minulta mitään puutu. (Psalmi 23:1)*

Toimipaikka- ja -aika: Jyväskylä, Suomi - Lingeer, Senegal 1.1.-30.6.2020

1. TYÖN KUVAUS

Työn tavoitteena on Vanhan testamentin kääntäminen pulaarin kielelle. Pulaar Fuuta Tooroa puhuvat fulaanit ovat pääosin Senegalin pohjoisosassa, Mauritaniassa ja Malissa Senegal-joen varrella elävä paimentolaisheimo. Pulaaria puhuvia on Senegalissa runsaat 2,5 miljoonaa, n. 23% väestöstä.

Raamatunkäännöstyön päämääränä on tarjota Jumalan Sanan armonväline fulaanien parissa tapahtuvalle kristilliselle julistustyölle ja sitä kautta edistää



vähemmistöasemassa, vahvan islamilaisen yhteisön keskellä elävien fulaanikristittyjen hengellistä identiteettiä. Jumalan Sana kuuluu kaikille, ja jokaisella ihmisellä on oikeus kuulla ja lukea sitä omalla äidinkielellään. Näin Raamatun ja kristinuskon tuntemus voi syventyä ja kristillinen seurakunta juurtua ja kasvaa fulaanien parissa. Tähän tarpeeseen raamatunkäännöstyö haluaa vastata.

Raamatunkäännöstyö pyrkii omalta osaltaan vahvistamaan pulaarin kirjakielen asemaa ja edistämään sen sanaston kehittymistä sekä sen kieliopin ja oikeinkirjoituksen vakiintumista.

Käännöstyö toteutetaan ekumeenisena yhteistyönä eri kirkkokuntien, lähetysjärjestöjen ja kristillisten yhteisöjen välillä. Käännöshankkeen järjestelyistä vastaa raamatunkäännöskomitea COTAT (*Comité Organisateur de Traduction de l'Ancien Testament en Poular Fouta Toro et Foulacounda*).

2. HALLINTO



Raamatunkäännöskomitean COTAT:n jäseninä ja yhteistyökumppaneina ovat:

- *Alliance des Eglises Evangélique au Sénégal*
- *Association Evangélique des Chrétiens Poularophones du Sénégal AECPS, pulaarikristittyjen yhteisö*
- *Eglise Evangélique Luthérienne du Sénégal EELS, ELCA:n (Amerikan evankelis-luterilainen kirkko) lähetys*
- *Eglise Luthérienne du Sénégal ELS, Senegalin luterilainen kirkko*
- *Mission Baptiste SBC (Southern Baptist Convention), USA:n etelän baptistit*
- *Mission Evangélique en Afrique Occidentale MEAO, WEC:n lähetys*
- *Mission Luthérienne du Sénégal MLS, SLS:n toimielin*



Konsulttina toimivat:

- Alliance Biblique Universelle ABU, Yhtyneet Raamattuseurat
- Societé Internationale de Linguistique SIL

Raamatunkäännöskomitean puheenjohtajana toimii Senegalin luterilaisen kirkon pastori **Pierre Samba Sène**. Hankkeen yhteistyökumppanit vastaavat yhdessä hankkeen rahoituksesta. Hankkeen talous- ja henkilöstöhallinto on Senegalin luterilaisen kirkon (ELS) vastuulla. Kirjanpidosta vastaa ELS:n taloudenhoitaja.

Senegalin luterilaisen kirkon osuus koostuu raamatunkäännöstyön koordinaattorin toimintakuluista ja toiminta-avustuksesta raamatunkäännöskomitealle. Raamatunkäännöstyö on yksi kirkon Koulutus- ja teologisten asiain osaston työmuodoista.

3. TOIMINTA

KÄÄNNÖSTYÖ

Raamatunkäännöstyö tapahtuu Senegalin pääkaupungista Dakarista n. 350 kilometriä koilliseen sisämaahan päin Linguère (Lingeer) – nimisessä maalaiskaupungissa. Kaupunki sijaitsee Djolofin alueella, joka on yksi karjankasvatuksen keskuksia Senegalissa. Käännöstoimisto on Amerikan luterilaisen lähetyksen tiloissa Galle Kawral ("Kohtaamisen talo") –keskuksessa.



Allekirjoittanut hoitaa pulaarinkielisen Vanhan testamentin käännöstyön koordinaattorin ja lingvisti-eksegeetin tehtäväänsä pääosin Lapuan



**SUOMEN¹⁸⁵⁹
LÄHETYSSEURA**

*Senegalin luterilainen kirkko
Pulaarinkielinen raamatunkäännöstyö
Marko Hanslian*

*Hanke n:o SN803-605
1-6/2020
18.9.2020*

4. ESIRUKOUSAIHEITA

Pyydämme viisautta ja voimia pulaarinkielisen Raamatun kokonaistarkistukselle (mm. oikeinkirjoitus, kielioppi, sanasto, rinnakkaiskohdat).

YHTEYSTIEDOT

MARKO HANSLIAN

Raamatunkäännöstyön koordinaattori, Senegal

Suomen Lähetysseura
Lapuan hiippakunnan lähetystoimisto
Kauppakatu 19 C, 3. krs
40100 Jyväskylä

Puh: 043-824 0647
E-mail: marko.hanslian@suomenlahetysseura.fi
Internet: www.suomenlahetysseura.fi



SUOMEN¹⁸⁵⁹
LÄHETYSSEURA

Senegalin luterilainen kirkko
Pulaarinkielinen raamatunkäännöstyö
Marko Hanslian

Hanke n:o SN803-605
1-6/2020
18.9.2020



Lompoulin hiekkadyynit Senegalin länsirannikolla.

E fuddoode, Alla tagi asamaan e leydi.
(Deftere Lasli, 1. Mooseksen kirja 1:1)